



**Zum Titelbild in curare 26(2003)1+2**  
**“If you can see the cow the cow can see you.”**  
**Zeichnung von Ogundeji, einem Patienten aus Nigeria,**  
**mit Kommentar von Alexander BOROFFKA**

*Ogundeji*, ein kleiner, rundlicher Mann aus dem Yorubaland im westlichen Teil von Nigeria, hat zehn Jahre in einem Irrenasyl zugebracht. Während einer seiner schrecklichen Träume und Visionen, unter denen er litt, hatte er die Vorstellung, von einem grossen, roten Vogel angegriffen zu werden. Er wehrte sich und tötete den Vogel. Als der ihm im Traum erschienene Vogel leblos zusammensank, erwachte *Ogundeji* aus seiner Traumvision und entdeckte, dass er sein Kind getötet hatte. Eine solche Tat unterstand 1942 nicht mehr der traditionellen Rechtsprechung, die sicher, wie seine Familie und die Mitbewohner seines Dorfes, eine Verhexung angenommen und einen traditionellen Heiler hinzugezogen hätten. Der Richter der englischen Kolonialverwaltung jedoch wies ihn in das Asyl ein, nachdem ein Regierungsarzt ihn für geisteskrank erklärt hatte.

Das auf dem Umschlag wiedergegebene Bild und viele andere Bilder wurden von Insassen des Asyls gemalt. Die Anregung dazu gab Ulli BEIER. Er war anfangs zufällig in das Asyl gekommen. Später freundete er sich mit einigen der malenden Insassen an. Er besuchte sie, zeitweise zusammen mit der Malerin Susanne WENGER, über ein Jahr

*Ogundeji* was a small rotund man from the Yorubaland in Western Nigeria. He has spent ten years in a lunatic asylum. During one of the frightening dreams and visions he was suffering from, he was attacked by a large red bird wanting to kill him. By defending himself he killed the bird. When, in the dream, the bird fell down, dead, *Ogundeji* woke up. Only then he realized he had killed his child. In 1942, such matters were no longer dealt with by traditional jurisdiction. The king, the judge in traditional law, would certainly, like the whole family and all people in his village, have considered this deed as consequence of a bewitchment. He would have called in a traditional healer. The judge of the colonial administration, though, referred him to the asylum, after a government doctor diagnosed him as mentally ill.

The picture on the cover was created by *Ogundeji* as many more, by him and other inmates of the Asylum. The original suggestion to ask the inmates to paint pictures had been given by Ulli BEIER. He had visited the Asylum just by chance and seeing the inmates sitting around without any activities suggested to them to create pictures. Later, Ulli BEIER befriended some of them who had taken up the sugges-

lang jede Woche und versorgte sie mit Mal-Utensilien. Ulli BEIER war damals als Tutor im Department of Extra-Mural Studies der Universität Ibadan in Nigeria tätig. Jahre später wurde ihm der Titel Professor im Fach Afrikanistik verliehen. Bald nachdem Ulli BEIER Ogundeji kennen gelernt hatte, wurde der als geheilt in sein Heimatdorf entlassen, wo er seine alte Tätigkeit als Bauer wieder aufnahm und Ulli BEIER ihn noch oft besuchte.

Im November 1981 gründete Ulli BEIER das Iwalewa-Haus der Universität Bayreuth und leitete es viele Jahre. Vom 22.01.-31.03.1992 wurden im Iwalewa-Haus viele dieser Bilder aus der Sammlung von Ulli BEIER in einer Ausstellung gezeigt und von einer Dokumentation (BEIER & BOROFFKA, 1992) begleitet, woraus diese Abbildung entnommen wurde. Zu seinem Bild mit der Unterschrift: „*Wenn du die Kuh sehen kannst, kann dich die Kuh auch sehen*“ hat Ogundeji keinen weiteren Kommentar gegeben. Ulli Beier schreibt zu den Bildern, die von Ogundeji besonders erwähnend: „*Ihre Arbeiten haben die .minimale Beeinflussung‘, die Jean Dubuffet vom Künstler verlangt. Sie besitzen die Unschuld und die ‚pureté brute‘, sie haben die .irrationale Vitalität‘. Ihre Kunst hat weder Vorbilder noch Tradition.*“

#### Reference:

BEIER Ulli, BOROFFKA Alexander 1992. *Glücklose Köpfe/Luckless Head*. Bremen: edition CON.

Die Redaktion dankt Alexander BOROFFKA für seine Idee und das Engagement, auch für das Gelingen der folgenden Beiträge gesorgt zu haben, die den Kontext zu diesem Titelbild abrunden.

stion and painted. He visited them every week for a year, sometimes together with the paintress Susanne WENGER. He provided the needed crayons and paper. At that time Ulli BEIER was Tutor in the Department of Extra-Mural Studies at the University of Ibadan in Nigeria. Some years later the title of Professor of African Studies was bestowed on him. Soon after Ulli BEIER had met him, Ogundeji was considered well again and was discharged home. There he took up his previous work as farmer. Ulli BEIER has visited him in his native village frequently.

In November 1981 Ulli BEIER established the Iwalewa-Haus of the University of Bayreuth of which he was the Director for many years. Vom 22<sup>nd</sup> January until 31<sup>st</sup> March 1992 many of those pictures, from his collection, were shown by Ulli BEIER in an exhibition of the Iwalewa House. For the exhibition a documentation (BEIER & BOROFFKA) was issued from which the picture was taken. Except the caption, “IF YOU CAN SEE THE COW THE COW CAN SEE YOU”, written by himself, Ogundeji has not given any further commentary on his picture. In the documentation, Ulli BEIER writes about the pictures, especially referring to those of Ogundeji and four other patients: “The work of five painters ... must definitively be judged as art. Their work shows the »minimal influence« that Jean Dubuffet speaks of, they have the innocence and *pureté brute*, the »irrational vitality«: they produce art without precedent or tradition.“